

Mismas expresiones, distintos significados

Same expressions, different meanings

Pedro Mogorrón Huerta

Universidad de Alicante
pedro.mogorron@ua.es

Geisy Labrada Hernández

Universidad de Holguín
geisylh@uho.edu.cu

Gloria Viviana Nieto Martín

Instituto Caro y Cuervo / Universidad de Alicante
viviana.nieto@caroycuervo.gov.co

RESUMEN

El trabajo presenta el fenómeno de la variación polisémica de las construcciones verbales fijas de la lengua española, a partir de la base de datos, que contiene más de 40000 entradas. El análisis de la base de datos ha permitido recopilar 14500 construcciones verbales fijas polisémicas, de las que 9362 corresponden al español peninsular y, a menudo, común, mientras que 5160 corresponden al español hispanoamericano; así como establecer una tipología de polisemia. En una segunda parte del trabajo, se analizan las 247 construcciones verbales fijas que contienen el zoónimo 'perro' y el caso de otras 107 que resultan diatópicas polisémicas, con el fin de comparar la formación de nuevos significados, así como el origen y uso geográfico de las expresiones.

Palabras clave: Fraseología, diatopía, polisemia, variación fraseológica, zoónimos

ABSTRACT

The paper presents the phenomenon of polysemous variation of fixed verbal constructions in the Spanish language, based on the database, which contains more than 40,000 entries. The analysis of the database has made it possible to compile 14500 polysemous fixed verb constructions, of which 9362 correspond to peninsular and often common Spanish, while 5160 correspond to Hispanic-American Spanish; as well as to establish a typology of polysemy. In a second part of the work, we analyse the 247 fixed verbal constructions containing the zoonym 'perro' and the case of another 107 which are polysemous diatopics, in order to compare the formation of new meanings, as well as the origin and geographical use of the expressions.

Keywords: Phraseology, diatopy, polysemy, phraseological variation, zoonyms

1. INTRODUCCIÓN

El grupo de investigación FRASYTRAM¹ (Fraseología y Traducción Multilingüe) de la Universidad de Alicante viene elaborando desde 2005 una Base de datos (BD) de construcciones verbales fijas (CVF²) que consta en la actualidad de 40631 entradas, de las cuales 26038 pertenecen al español peninsular y/o común (EspPC) y 14593, al español diatópico hispanoamericano (EspHisp/EspHa).

El análisis de la BD ha permitido constatar que más del 58% de las CVF del EspPc y que el 27%, en el caso de las CVF del EspHisp, presentan variantes fraseológicas. Estos datos³ nos han permitido destacar la importancia numérica de las variantes fraseológicas (Mogorrón Huerta, 2020b):

A la luz de los datos obtenidos, pensamos que conviene replantearse no solamente la importancia en el mundo de la fraseología de las variaciones, ya que a buen seguro los dos conceptos fijación y variación son las dos caras opuestas de un mismo fenómeno, sino su tratamiento y su consideración como propiedad esencial posiblemente con la misma importancia que la fijación y la idiomatidad. Tal y como adelantan (Corpas & Mena Rodríguez 2003, p. 183):

Hay que destacar que el concepto de fijación, tal y como fue planteado en las primeras investigaciones, queda en entredicho. Si en un principio las UFs se definieron como unidades estables y fijas que mostraban rechazo a cualquier alteración léxica, semántica y morfosintáctica, en vista de la existencia de cambios reales y potenciales, no cabe hablar de la fijación como una propiedad absoluta (Burger 1998), sino como una cualidad relativa (Fleischer 1982; Gläser 1986; Wotjak 1992; Corpas 1996; Burger 1998) y variable.

La investigación de la BD también ha permitido destacar otro fenómeno, ligado a la dimensión creadora y dinamizadora de la lengua. Se trata de la existencia de numerosas unidades fraseológicas (UF) polisémicas. La polisemia, propiedad general de los lenguajes naturales, entendida como la doble articulación, la arbitrariedad del signo, etc., no es más que una aplicación del principio de economía, mediante el cual puede disponerse de un número de signos muy elevado, con un inventario de significantes fonológicos mucho más reducido, completado con otro inventario adicional de rasgos semánticos y de fórmulas de distribución, igualmente reducido y fácilmente memorizable.

Darmesteter (1886, p. 38) en *La vie des mots* fue uno de los primeros teóricos en señalar el fenómeno de la polisemia al hablar de multiplicación y de separación de los significados de un término: "*Un seul et même terme se charge de plusieurs significations qui, chacune à part, s'approprient le son primitif et vivent ensuite de leur vie propre*". Posteriormente esta denominación fue transformada en polisemia⁴ por Brél en 1987 en *Essai de Sémantique, science des significations*, autor que la consideraba como una multiplicación de los significados de una palabra. Para Kleiber (1999, p. 55) la polisemia supone: "*a) une pluralité de sens liés à une seule forme*" y "*b) des sens qui ne paraissent pas totalement disjoints, mais se trouvent unis par tel ou tel rapport*".

Si la comprensión y el conocimiento fraseológico son de por sí acotados debido a la competencia fraseológica limitada de todos los usuarios, la competencia fraseológica de todos y cada uno de los usuarios de una determinada lengua baja

muchos puntos cuando añadimos los conceptos de geolingüística, geopolisemia y diatopía fraseológica.

Resulta muy complejo conocer todos y cada uno de los significados de las CVF polisémicas que presentamos a continuación. Ej.

- *cuadrar caja*. 1. Ponerse de acuerdo dos o más personas entre sí para realizar determinada actividad (DA, Cu, PR); 2. Arreglar alguien las cosas (DA, Cu, PR);
- *dar alguien el agua*. 1. Avisar de la llegada de la policía (DLE); 2. Asesinar a alguien (DLE, Ho);
- *dar el cambiazo*. 1. Cambiar, sustituir una cosa por otra fraudulentamente (DLE); 2. Cambiar de ideología, bando, partido (AoMex);
- *dar la salida*. 1. Indicar el comienzo de una actividad deportiva (DLE); 2. Autorizar el médico la salida de un hospital (DA, CR);
- *comerse las palabras*. 1. Omitir en lo escrito alguna palabra o parte de ella (DLE); 2. No hablar claramente, no pronunciar bien (DUE); 3. Hablar precipitadamente, omitir palabras o letras (DLE);
- *no tener abuela*. 1. Se dice irónicamente de la persona que se alaba a sí misma (DUE); 2. Mantener una costumbre o conducta incorregible (DA, Mx); 3. Ser algo muy bueno o muy malo (DLE, Mx); 4. Ser alguien malo (AoMex).

2. FRECUENCIA Y TIPOLOGÍA DE LAS CVF POLISÉMICAS

Se puede apreciar que en los ejemplos de CVF polisémicas presentados algunas tienen significados que pertenecen al EspPC, al EspHisp, a los dos, y algunas tienen dos, tres o cuatro significados. Se trata, pues, de un fenómeno complejo.

En el caso de las CVF que estamos analizando, se han recopilado hasta la fecha 14518 casos de polisemia (36% del total de las entradas). Además, conviene señalar que de estas, por ahora, 9362 (64,5% de los casos) pertenecen al ámbito del EspPC y que 5156 de estas CVF polisémicas (35,5%) pertenecen al ámbito del EspHisp.

El análisis minucioso de las CVF polisémicas nos ha permitido detectar expresiones con 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 y 12 significados diferentes. Las cifras reales en la actualidad son las siguientes:

| CVF polisémicas | Nº de CVF |
|-----------------|-----------|
| 1 Sdo | 26652 |
| 2 Sdos | 4416 |
| 3 Sdos | 1013 |
| 4 Sdos | 331 |
| 5 Sdos | 120 |
| 6 Sdos | 34 |
| 7 Sdos | 19 |
| 8 Sdos | 4 |
| 9 Sdos | 1 |
| 10 Sdos | 5 |
| 11 Sdos | 0 |
| 12 Sdos | 1 |

Tabla 1. Expresiones polisémicas y cantidad de significados

Se puede observar que los tres casos más frecuentes de CVF polisémicas son aquellos que cuentan con 2 significados (4416 casos), 3 significados (1013 casos) y 4 significados (331 casos). Ahora bien, la lectura de los resultados muestra también que las CVF pueden tener tres grandes casos en función de su uso geográfico:

1. Los significados de la CVF/LV⁵ polisémica pertenecen al EspPC, es decir, que se usa en España y en algunos o todos los países hispanoamericanos. Ej. *cerrar los ojos, cerrar su pico, comerse las palabras, dar caña, dar un repaso, echar a risa*.
2. Algunos de los significados de la CVF/LV polisémica pertenecen al EspPC y otros pertenecen simultáneamente al EspDiat. Ej. *coger las vueltas, dar alas, dar bola, dar el agua, dar la salida, dejarse caer, meter el diente*.
3. Los significados de la CVF/LV polisémica pertenecen al EspDiat, es decir, que se usan en algunos o en todos los países hispanoamericanos. Ej. *coger el volado, dar bimba, dar cran, echar coco, hacer bolsa, pelar los ojos*.

Esta tipología ha llevado a realizar un análisis detallado del uso geográfico o geolingüístico de las 14518 CVF polisémicas, con el objetivo de conocer la situación más frecuente. Para ello, cada CVF polisémica ha sido catalogada en función de estas tres posibilidades, como se observa en la columna F de la Captura de pantalla 1.

La columna A presenta la CVF en su forma infinitiva. La columna B incluye el número de formas polisémicas. Así, la CVF *jugársela* tiene 5 significados y la primera entrada ha sido etiquetada con 1.5, que indica el número de significados. La columna C indica información relacionada con el sujeto y/o los complementos; la columna D, la categoría fraseológica; la columna E, la zona de uso geolingüístico de cada entrada en función de los tres casos observados. La columna F indica las siglas del diccionario del que ha sido extraída la UF; la columna G, el o los países en los que se emplea la CVF (información obtenida a partir del vaciado de más de 40 diccionarios⁶); la columna H, si la CVF es usada en Hispanoamérica. La catalogación de las zonas de uso señala que, por ahora, 8543 entradas pertenecen al caso 1; 1371, al caso 2 y 4520, al caso 3.

| | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L |
|-------|-----------------------|-----|-------------------------------|--------------|---|---|-------|-------------|---|--------|---|---|
| 22461 | jugársela | 1.5 | jugársela alguien a alguien | loc verb pol | 2 | Jugar una mala pasada a alguien, comportarse mal con. | MM | | | | | |
| 22462 | jugársela | 2 | jugársela alguien | loc verb pol | 2 | Arriesgarse a sufrir un mal | | | | | | |
| 22463 | jugársela | 3 | jugársela algo | loc verb pol | 2 | Tener algo aún vida útil | DdAm | Costa Rica | | Hisp | | |
| 22464 | jugársela | 4 | jugársela alguien | loc verb pol | 2 | Tener alguien aptitudes para algo | DdAm | Costa Rica | | Hisp | | |
| 22465 | jugársela | 5 | jugársela alguien a alguien | loc verb pol | 2 | Engañar a la pareja, serle infiel, cometer adulterio. | DdAm | Puerto Rico | | (Hisp) | | |
| 22466 | jugársela al canelo | 1.2 | jugar alguien al canelo | loc verb pol | 3 | Arriesgarse, exponerse a un peligro | DdAm | Cuba | | Hisp | | |
| 22467 | jugársela al canelo | 2 | jugar alguien al canelo | loc verb pol | 3 | Arriesgarlo todo | DdAm | Cuba | | Hisp | | |
| 22468 | juntar huevos | 1.2 | juntar alguien huevos | loc verb pol | 3 | Decidirse a hacer algo | DdAm | Honduras | | Hisp | | |
| 22469 | juntar huevos | 2 | juntar alguien huevos | loc verb pol | 3 | Adquirir valor alguien | DdAm | Honduras | | Hisp | | |
| 22511 | ladrar a la luna | 1.3 | ladrar alguien a la luna | loc verb pol | 1 | Hacer algo inútilmente | MM | | | | | |
| 22512 | ladrar a la luna | 2 | ladrar alguien a la luna | loc verb pol | 1 | Enfadarse, enojarse con quien por posición no le afectan los insultos | MM | | | | | |
| 22513 | ladrar a la luna | 3 | ladrar alguien a la luna | loc verb pol | 1 | Pretender o pedir un imposible. | | | | | | |
| 22559 | lanzarse a la yugular | 1.2 | lanzarse alguien a la yugular | loc verb pol | 2 | Discutir violentamente con una persona. Atacar verbalmente a alguien. | | | | | | |
| 22562 | lanzarse a la yugular | 2 | lanzarse alguien a la yugular | loc verb pol | 2 | Criticar severamente a una persona, en general como reacción ante sus dichos o sus actos. | GDLA | Argentina | | Hisp | | |
| 22563 | lanzarse al ruedo | 1.3 | lanzarse alguien al ruedo | loc verb pol | 1 | Salir a la plaza con decisión | | | | | | |
| 22564 | lanzarse al ruedo | 2 | lanzarse alguien al ruedo | loc verb pol | 1 | Intervenir en una conversación que está manteniendo otros para opinar. | DTDFH | | | | | |
| 22561 | lanzarse al ruedo | 3 | lanzarse alguien al ruedo | loc verb pol | 1 | Actuar con decisión, resueltamente. | | | | | | |

Figura 1. Catalogación de las CVF polisémicas

3. CVF CON EL ZOÓNIMO *PERRO/A*

Como ha podido observarse, el uso de CVF polisémicas en el español es amplio y diverso. Para dar buena muestra de esto, se realizará un análisis a partir de las CVF que contienen nombres de animales. En efecto, después de las CVF somáticas, con nombres de partes del cuerpo (humano y animal), las CVF con algún zoónimo son las más frecuentes. Así, por ejemplo, se han recopilado 7021 CVF que incluyen algún término relativo al cuerpo humano y animal, y 2637 CVF que contienen un nombre de animal. Los zoónimos más frecuentes son *perro/a* con 247 entradas, *gato/a* con 125 entradas, *caballo* con 91 entradas y *burro/a* con 81 entradas.

Debido al amplio número de expresiones disponibles en la BD y al alcance del presente trabajo, ha decidido tomarse como objeto de estudio aquellas expresiones basadas en el zoónimo *perro/a*, con el fin de evidenciar la riqueza de uso y de creación que posee la fraseología española en las dos orillas del Atlántico.

Además de ser *perro/a* el animal más recurrente en la conformación de las CVF recopiladas, diferentes estudios sobre disponibilidad léxica⁷ han mostrado que ocupa el primer lugar en los índices de respuesta del campo semántico "animales". Al respecto, Sanz (2015, p. 369) señala que es un prototipo no solo de los animales domésticos, sino del reino animal en general.

Las expresiones zoomorfas conforman un conjunto fraseológico semánticamente fundado en la importancia cognitiva del dominio conceptual animal, caracterizado por su amplia historia cultural y por su considerable productividad en los caudales fraseológicos de diferentes lenguas⁸. Su origen puede encontrarse en el modelo cultural propuesto en la Gran Escala del Ser⁹. Esta organización tiene importantes repercusiones en el plano lingüístico y cognitivo, pues la identificación del ser humano con el animal suele ir acompañada de asociaciones negativas al implicar una degradación en la escala (Lakoff y Turner, 1989, pp. 170-181). Como el referente animal es el más próximo a los seres humanos, según Sanz (2018, p. 35), las metáforas zoomorfas constituyen un recurso sumamente productivo para describirlos.

Los zoomorfismos parten de la metáfora conceptual *el hombre es un animal*, donde el hombre constituye el dominio destino, o sea, el área de conocimiento más abstracto, y el animal es el dominio origen, es decir, un área del conocimiento bien perfilado. Entre ambos dominios se establecen correspondencias que se enriquecen según el grado de conocimiento popular o enciclopédico de los hablantes. Si se tienen consideración, además, el estatus mixto (Luque Durán y Manjón, 2002) de las UF como expresiones lingüísticas y culturales, es posible advertir el estrecho vínculo entre estas y la forma de vida de una determinada comunidad. Por tanto, desde este punto de vista se evidencian rasgos específicos y universales de los territorios tomados como objeto de investigación.

La consideración de cada uno de estos elementos contribuye a una concepción más completa e integradora del significado fraseológico, cuyo análisis, en palabras de Timofeeva (2008, pp.321-322), "no puede apoyarse solo en el rastreo de esquemas conceptuales, pues otros factores de índole pragmática y cultural intervienen en su configuración".

Un antecedente fundamental en el estudio de la polisemia de las unidades fraseológicas que incluyen el zoónimo *perro/a* es el propio significado polisémico de

este lexema, del que, por ejemplo, el *Diccionario de la lengua española* registra 14 acepciones:

1. m. y f. Mamífero doméstico de la familia de los cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas, que tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal al hombre. U. en m. ref. a la especie.
2. m. y f. U. por las gentes de ciertas religiones para referirse a las de otras por afrenta y desprecio.
3. m. y f. Persona despreciable.
4. m. Mal o daño que se ocasiona a alguien al engañarle en un acuerdo o pacto.
5. m. desus. Hombre tenaz, firme y constante en alguna opinión o empresa. Era u. t. c. adj.
6. m. Chile. Tanto o piedra pequeña del juego del león.
7. f. prostituta.
8. f. coloq. Rabieta de niño.
9. f. coloq. tema (idea fija).
10. f. coloq. Dinero, riqueza. U. m. en pl. *Tener perras*.
11. f. coloq. Embriaguez, borrachera.
12. f. Hond. chascarrillo.
13. adj. coloq. Dicho de una cosa: Muy mala o indigna. *Vida perra*.
14. adj. El Salv. Dicho de una persona: Enojada o de mal genio.

Si a esto se añade que la expresividad de las unidades fraseológicas en ocasiones puede ser mayor que la de los lexemas simples, se deduce cuán amplios y diversos pueden ser sus significados. Aunque los fraseologismos conforman un todo resultante de la combinación de sus constituyentes, cada uno de estos, por separado, aporta una considerable riqueza expresiva. Paralelamente, la idiosincrasia, la cultura y los valores sociales de cada comunidad lingüística matizan e individualizan las expresiones, su uso y significado.

La muestra seleccionada está integrada por un total de 247 CVF que toman como base el zoónimo *perro/a*. De ellas:

- 89 corresponden al EspPC. Se puede observar que 55 CVF pertenecen a un uso localizado en España: *dar perro*, DLE; *hinchar el perro* DLE; *meter los perros en danza*, ECM; *salir por la puerta de los perros*, DLE; etc.
- 44 CVF se emplean simultáneamente en España y en algún país de Hispanoamérica: *andar como perros y gatos*, DUE; *estar de un humor de perros*, VV¹⁰, Co, Cu; *pasar una noche de perros*, VV, Co; *poner cara de perro*, DUE, Co, Cu, etc.
- 150 corresponden a usos exclusivos del EspHisp: *cargar con el perro muerto* (1. Soportar, asumir una pesada responsabilidad, DFHA, Ar; 2. Ser culpado de faltas ajenas, DFHA, Ar, RD); *estar como el perro escaldado* (Estar a la defensiva, DA, PR); *no salir de perico perro* (Permanecer en estado de precariedad o pobreza, DA, Mx); *no servir ni para sacar los perros a mear* (No servir para nada, ser inútil, DA, Cu); etc.

Es importante aclarar que el análisis que se presenta está basado en los datos registrados en la BD, provenientes de la marcación geográfica de los diccionarios consultados. Reconocemos la limitación que esto implica ya que, en obras de referencia como el *Diccionario de la lengua española*, el *Diccionario de uso del español* o el *Diccionario de americanismos*, los usos de algunos países están representados

en mayor o menor medida. Asimismo, los estudios de fraseología de cada país son heterogéneos en términos de sistematicidad y exhaustividad. De manera consecuente, en la BD de CVF con el zoónimo *perro/a*, las marcas geográficas más frecuentes son de México, Argentina, España, Chile, Cuba, República Dominicana y Puerto Rico¹¹.

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

En la muestra seleccionada para este trabajo se identificaron 140 CVF con un único significado (Tabla 2) y 107 CVF polisémicas, que representan el 43.3% del total. De ellas, 18 presentan 2 significados (Tabla 3), 14 presentan 3 significados (Tabla 4), 3 presentan 4 significados (Tabla 5), una presenta 5 significados (Tabla 6) y otra, 12 significados (Tabla 7). Debe subrayarse que en la BD elaborada por FRASYTRAM cada significado se sistematiza como una CVF diferente.

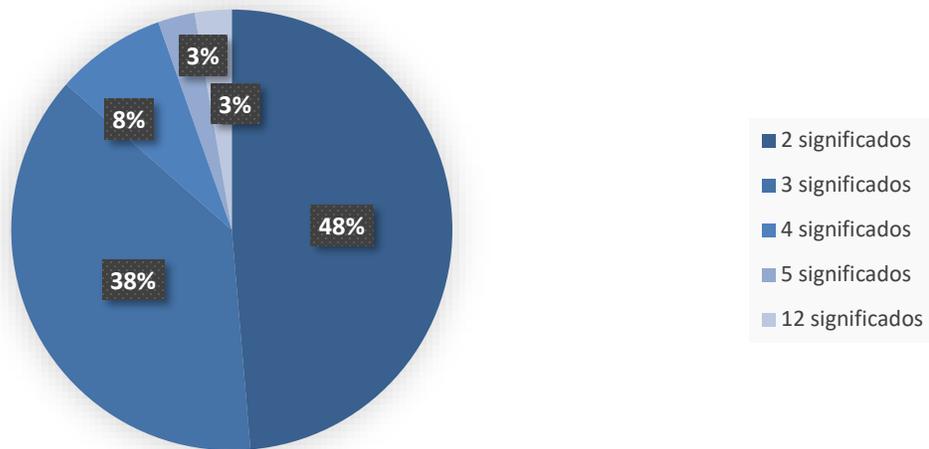


Gráfico 1: CVF polisémicas según la cantidad de significados

| CVF | Significado |
|--|---|
| <i>acabar hasta con el nido del perro</i> | 'Causar destrozos o daños, motivado por la ira' (VV, Co) |
| <i>agarrar una perra</i> | 'Emborracharse' (DFHFR, Co, Ec) |
| <i>alzar hasta con el nido de la perra</i> | 'Derrochar dinero o bienes' (VV, Co) |
| <i>amarrar el perro</i> | 'No pagar una deuda' (DA, CR) |
| <i>amarrarse una perra</i> | 'Emborracharse' (DA, Co) |
| <i>andar como el perro y el gato</i> | 'Llevarse mal con alguien, estar muy enemistado, mal avenido' (DUE) |
| <i>andar como perro en procesión</i> | 'Estar despistado, perdido' (DA, Ho) |
| <i>andar como perro sin mecate</i> | 'Sentirse triste y desconsolado' (DM) |
| <i>andar como perros y gatos</i> | 'Llevarse mal con alguien, estar muy enemistado, mal avenido' (DUE) |
| <i>andar más que la perra de Calahorra</i> | 'Caminar mucho' (ECM) |
| <i>aventar los perros</i> | 'Insinuarse sexualmente' (DM) |

| | |
|---|---|
| <i>conocer (a alguien) hasta los perros</i> | 'Ser muy conocido' (ECM) |
| <i>correr como perro capado</i> | 'Huir, marcharse precipitadamente' (DA, Ni) |
| <i>coser a pasaperro</i> | 'Encuadernar en pergamino libros de poco volumen, haciéndoles dos taladros con un punzón por el borde del lomo y pasando por ellos una correhuela que sujeta hojas y tapas' (DLE) |
| <i>costar más el collar que el perro</i> | 'Costar más dinero del que se suponía' (DDEE, Co) |
| <i>dar perro</i> | 'Causarle mal, daño o molestia al no cumplir lo acordado'. (DLE) |
| <i>dar más vueltas que perro antes de acostarse</i> | 'Demorarse mucho antes de hacer algo o de tomar una decisión' (DSA) |
| <i>dar más vueltas que perro antes de echarse</i> | 'Demorarse mucho antes de hacer algo o de tomar una decisión' (VV, Co) |
| <i>dar una friega de perro bailarín</i> | 'Pegar, dar, propinar, aplicar una paliza a alguien' (AoMEx) |
| <i>dar(le) una perra</i> | 'Enfadarse mucho de repente' (ECM) |
| <i>darse a perros</i> | 'Irritarse mucho' (DLE) |
| <i>darse la del perro</i> | Gozar alguien de un placer muy grande (DA, PR) |
| <i>dejar como al perro de las dos tortas (ni con una ni con otra)</i> | 'Hacer que alguien pierda toda oportunidad de hacer algo' (DM) |

Tabla 2. CVF con un único significado (muestra de las letras a-d)

| CVF | Significados |
|---|---|
| <i>acabar hasta con el nido de la perra</i> | 'Causar destrozos o daños, motivado por la ira', 'Derrochar dinero o bienes' (VV, Co) |
| <i>ajotar los perros</i> | 'Asediar a una mujer', 'Acosar, reñir o enfrentarse a una mujer' (DFHFR, PR) |
| <i>andar amagando la perra</i> | 'Estar perezoso' (DA, Ni); 'Estar atemorizado' (DFHFR, Ni) |
| <i>andar como perro</i> | 'Perseguir un hombre a una mujer por amor o sexo', 'Comer y beber a costa de los demás' (DA, Ho) |
| <i>andar como perro sin dueño</i> | 'Estar deprimido y solo' (DFHFR, Mx, Bo, Ec); 'Andar con entera libertad' (DFHFR, Mx, Ar, Bo) |
| <i>cargar con el perro muerto</i> | 'Soportar, asumir una pesada responsabilidad o un asunto del que nadie quiere ocuparse' (DFHA, Ar); 'Ser culpado de faltas ajenas' (DFHA, Ar, RD) |
| <i>dar perro muerto</i> | 'Causarle mal, daño o molestia al no cumplir lo acordado', 'Conversar largamente sobre temas que no parecen interesantes', 'Causar fastidio o molestias a una persona, especialmente con una visita muy larga, una llamada telefónica' (DA, Cuba) |
| <i>echar a perros</i> | 'Emplearlo mal o malbaratarlo' (DLE, DUE); 'No prestar atención o no tener en cuenta a alguien' (DEEC, Cu) |
| <i>hacer caso del perro</i> | 'Manifestar desagrado, desprecio hacia algo o alguien' (DA, Cu, RD, Pe); 'No importar(le) nada algo a alguien, expresar su indiferencia hacia ella' (DEEC, Cu) |
| <i>ser más raro que un perro azul</i> | 'Persona de carácter extravagante', 'Persona de carácter difícil' (DEA, Esp) |

| | |
|---|---|
| <i>ser pata de perro</i> | 'Ser muy callejero, no parar en casa' (DFHFR, Mx, CR, Pa, RD, Co, Bo, Ch, Ar, Ho, Ni, Ec, Pe); 'Frecuentar malos caminos' (DFHFR, Ec) |
| <i>tener cara de perro</i> | 'Reflejar en el rostro cinismo y desvergüenza' (DFHFR, Co, Cu); 'Tener la cara muy seria' (DFHFR, Cu) |
| <i>ser un perro canequero</i> | 'Ser mala persona, malvado', 'Ser mujeriego' (VV, Co) |
| <i>tener narices de perro perdiguero</i> | 'Tener viveza en el olfato', 'Prever una cosa próxima a suceder' (DLE, Esp) |
| <i>tratar como a un perro [a alguien]</i> | 'Tratarlo con desprecio, con desconsideración, con crueldad, etc., como si no fuese una persona' (DUE); 'Maltratarlo físicamente' |
| <i>volver el perro arrepentido</i> | 'Repetir un comportamiento que causa fastidio', 'Volver con vergüenza y humillación' (VV, Co) |

Tabla 3. CVF con 2 significados

| CVF | Significados |
|--|---|
| <i>atar los perros con longaniza</i> | 'Existir gran riqueza en un lugar' (DFDEA); 'Frase con que se comentan irónicamente las informaciones exageradas acerca del *bienestar o la riqueza que disfruta alguien o existe en algún sitio' (DUE); 'Se refiere a un tiempo muy lejano' (DERUCC, Cu) |
| <i>echar[le] el perro muerto [a alguien]</i> | 'Atribuirle una falta que ha cometido otra persona' (DA, Gu, Bo); 'Obligarlo a que haga algo que no le gusta' (RD); 'Darle la parte más enojosa en un asunto o trabajo' (DFHFR, Ar). |
| <i>estar de ají para perro</i> | 'Ir un asunto por el mal camino' (DEEC, Cu); 'Ser alguien feo y poco atractivo' (DEEC, Cu); 'Estar muy difícil una situación, especialmente en política o economía' (DEEC, Cu) |
| <i>hacer la perra</i> | 'Faltar, no ir los estudiantes deliberadamente a clase' (VV, Ar); 'Faltar al trabajo sin justificación' (DFHFR, Mx); 'Matar el tiempo' (DFHFR, Mx) |
| <i>hacer perro muerto</i> | 'Marcharse precipitadamente de un sitio para huir de una situación no deseada' (DRLE, Ch); 'Hacer trampas, estafar, tramposo; trampear' (MH, Pe); 'Irse de un establecimiento sin pagar' (DA, Pe, Ch) |
| <i>meter el perro</i> | 'Mentir' (DA, AR, Ur); 'Engañar o estafar a alguien' (DA, AR, Ur); 'No pagar, estafar' (DFHFR, Ar, Ur) |
| <i>meter los perros en danza</i> | 'Buscar pelea' (DDFEJC); 'Provocar alegría o entusiasmo en otros' (ECM); 'Prometerle a una persona lo que quizá no se pueda cumplir' (ECM) |
| <i>morir como un perro</i> | 'Morir sin dar señales de arrepentimiento' (DLE); 'Morir solo, abandonado, sin ayuda' (DLE); 'Morir sin los auxilios de la religión' (DUE) |
| <i>no ser perro que siga/sigue a su amo</i> | 'Ser ingrato' (DLE, Cu); 'Ser desleal' (DFHFR, Cu); 'No ser alguien que se deja gobernar' (VV, Cu ¹²) |
| <i>pegarle al perro</i> | 'Atinar, acertar' (BOG, Co); 'Fastidiar' (BOG, Co); 'Tener relaciones sexuales' (VV, Co) |
| <i>ser carne de perro</i> | 'Ser cosa despreciable' (DDHisp, Ar); 'Ser algo muy resistente y duradero' (DFHFR, Ch, Ec); 'Tener alguien mucha resistencia contra adversidades materiales o mentales' (DFHFR, Ch, Ve) |

| | |
|---|---|
| <i>ser un perro faldero</i> | 'No separarse de otra persona, seguirla a todas partes' (DERUCC, Cu); 'Meterse donde no lo llaman' (DFHFR, Cu); 'Enamorar a varias mujeres' (DFHFR, Cu) |
| <i>tirar[le] los perros [a alguien]</i> | 'Cortejarlo' (DA, Mx, Gu, Pa, Co, Ec); 'Despedirlo de malos modos' (DFHFR, Ve); 'Reprenderlo, insultarlo' (DFHFR, Ho, Mx) |

Tabla 4. CVF con 3 significados

| CVF | Significados |
|--|--|
| <i>ser una perra</i> | 'Ser despreciable' (DLE); 'Ser prostituta' (DLE); 'Ser poco habilidoso' (DFHFR, CR); 'Tener una mujer muchas cualidades que la hacen muy atractiva' (DFHFR, CR) |
| <i>soltar la perra</i> | 'Gloriarse o jactarse de algo antes de lograrlo, especialmente cuando está expuesto a perderse o no conseguirse' (DLE, Esp); 'Actuar sin inhibiciones' (DA, Ho, Ni); 'Emborracharse' (DFHFR, Co); 'Tener mucho sexo' (DFHFR, Ni) |
| <i>soltar[le] los perros [a alguien]</i> | 'Regañar, reñir, reprender con dureza, ásperamente' (DVEHD, Ar); 'Mostrarle interés amoroso' (DFHFR, Mx, Co); 'Intentar con cierta agresividad conseguir su amor' (DA, Ni, Ec); 'Intentar enamorarlo' (DFHFR, PR, Co) |

Tabla 5. CVF con 4 significados

| CVF | Significados |
|---|---|
| <i>echar[le] los perros [a alguien]</i> | 'Cortejarlo' (DA, Mx, Gu, Ni, Pa, PR, Co, Ve, Ch); 'Insultarlo, regañarlo o criticarlo' (DA, Ho); 'Vituperarle, echarle una bronca' (DLE); 'Recibirlo mal' (DFHFR, Ar); 'Excitarlo, atacarlo de una manera despiadada, acosarlo' (DDEE) |

Tabla 6. CVF con 5 significados

| CVF | Significados |
|---------------------|---|
| <i>ser un perro</i> | 'Ser vago, perezoso, holgazán' (VV, Esp); 'Ser alguien despreciable' (DLE); 'Ser mala persona, malvado' (DFHFR); 'Ser muy estricto y severo en la forma de actuar' (DFHFR); 'Ser mujeriego' (DFHFR); 'Ser muy valiente' (DFHFR); 'Ser persistente y bravo para algo' (DFHFR); 'Ser déspota' (DFHFR); 'Adular a alguien por interés/ servilismo' (DFHFR); 'Tener mal carácter' (DFHFR); 'Ser alguien que provoca el insulto de otro' (DFHFR); 'Se dice de quien está todo el día en la calle' (DERUCC) |

Tabla 7. CVF con 12 significados

Al analizar el significado de cada una de las expresiones seleccionadas, algunas de ellas recogidas en las tablas anteriores, destaca la tendencia a asociar el zoónimo *perro/a* con rasgos negativos del comportamiento humano. Entre estos cabe mencionar la pobreza y la precariedad económica (34 CVF), la violencia y la ira (16 CVF), la libertad o el exceso de confianza (8 CVF), la vagancia (7 CVF), la

promiscuidad (6 CVF) y otros como la cobardía (4 CVF), el ser insignificante (4 CVF) o tener mal olor (3 CVF). Sin embargo, y como muestra de la extensión y la complejidad de la polisemia en el significado fraseológico, se registran, en menor medida, otros casos con al menos una CVF que alude a rasgos positivos como la valentía, el placer, la abundancia, la sabiduría y la persistencia (*aventar/ echar/ soltar/ tirar[le] los perros [a alguien]*¹³: 'demostrarle interés amoroso'; *ser un perro*: 'ser valiente'; *ser un perro viejo*: 'tener experiencia').

Por otro lado, según la tipología explicada en el segundo apartado de este trabajo, las CVF polisémicas que contienen el zoónimo *perro/a* se distribuyen de la siguiente forma:

- 18 CVF polisémicas que pertenecen al EspPC: *meter los perros en danza*, DSA; *salir por la puerta de los perros*, DLE; *ser más raro que un perro azul*, DLE; *tener narices de perro perdiguero*, DLE; etc.
- 26 CVF polisémicas que pertenecen al EspPC y otros pertenecen simultáneamente al EspDiat: *dar perro muerto*, DLE, DA; *echar los perros*, DLE, DA; *morir como un perro*, DLE, DUE; *ser un perro faldero*, DLE, DFHFR; *tratar como a un perro*, DUE; etc.
- 62 CVF polisémicas que se usan en el EspHispc: *acabar hasta con el nido de la perra*, VV; *ajotar los perros*, DA; *hacer la perra*, DA; *meter el perro*; *pegarle al perro*, BOG; *ser un perro canequero*, VV; *soltar la perra*, DFHFR; *tener cara de perro*, DFHFR; etc.

Como se observa, en algunos casos, la polisemia pone de manifiesto diferentes formas de codificar la realidad a ambos lados del Atlántico, pero también en países contiguos e, incluso, dentro de la misma comunidad lingüística. Como ejemplo de lo primero destaca la CVF *dar perro muerto [a alguien]*, que en el español peninsular significa 'causar daño o molestia o no cumplir con lo acordado'; mientras que en el español de Cuba se utiliza para aludir a una visita o a una llamada telefónica inmoderadamente larga u otras formas de ocasionar fastidio a una persona. Del Valle y Carr (2017, p. 249) añaden que en la zona central de este país hace referencia también a una larga visita de enamorados.

Otras naciones, algunas muy cercanas, comparten ciertas expresiones con un significado propio en cada una. La Tabla 8 muestra algunos ejemplos tomados de la BD de FRASYTRAM.

| CVF | Significado 1 | Significado 2 |
|--|---|--|
| <i>ser carne de perro</i> | Ser cosa despreciable (Ar) | Ser algo muy resistente y duradero algo (Ch) |
| <i>hacer perro muerto</i> | Marcharse precipitadamente de un sitio para huir de una situación no deseada (Ch) | Hacer trampas, estafar, tramposo; trampear (Pe) |
| <i>tirar[le] los perros [a alguien]</i> | Despedirlo de malos modos (Ve) | Cortejarlo (Mx, Gu, Pa, Co, Ec) |
| <i>soltar[le] los perros [a alguien]</i> | Intentar con cierta agresividad conseguir su amor (Ni, Ec) | Regañar, reñir, reprender con dureza, ásperamente (Ar) |
| <i>soltar la perra</i> | Emborracharse (Co) | tener mucho sexo (Ni) |
| <i>ser una perra</i> | Ser prostituta (Co, Ve, Ec) | Ser poco habilidoso (CR) |

Tabla 8. Ejemplos de polisemia en países cercanos

Entretanto, el fenómeno de la polisemia se circunscribe también a un mismo país (Tabla 9).

| CVF | Significado 1 | Significado 2 |
|---|---|--|
| <i>acabar hasta con el nido de la perra</i> | Causar destrozos o daños, motivado por la ira (Co) | Derrochar dinero o bienes (Co) |
| <i>estar de ají pa perro</i> | Ser fea y poco atractiva una persona (Cu) | Estar muy difícil una situación, especialmente en el aspecto político o económico (Cu) |
| <i>pegarle al perro</i> | Atinar, acertar (Co) | Fastidiar (Co) |
| <i>ser un perro</i> | Ser de conducta reprobable o de malos sentimientos (Cu) | Adular a alguien por interés o servilismo (Cu) |
| <i>ser un perro canequero</i> | Ser mala persona, malvado (Co) | Ser mujeriego (Co) |
| <i>ser una pata de perro</i> | Ser insignificante, de poca valía una persona (Cu) | Ser muy andadora y andariega una persona (Cu) |
| <i>volver el perro arrepentido</i> | Repetir un comportamiento que causa fastidio (Co) | Volver con vergüenza y humillación (Co) |

Tabla 9. Ejemplos de polisemia en un mismo país

Conviene apuntar también algunos rasgos concernientes a la presencia de CVF basadas específicamente en el zoónimo *perra*, del cual se documentan solo 19 expresiones (7,69 % de la muestra). Como se muestra en la captura de pantalla 2, en casi todos los casos, excepto uno, los significados de estas CVF refieren características o comportamientos negativos, incluidos algunos tradicionalmente atribuidos a la mujer como la prostitución. En tal sentido, la diferencia aquí radica en que, aun cuando el zoónimo *perro* expresa en su mayoría rasgos despectivos, otro conjunto de expresiones sí resalta valores positivos. Sin embargo, la única cualidad positiva codificada a través de *perra* es la fidelidad, virtud que también se expresa mediante la CVF *ser más fiel que un perro*.

| | | | | | |
|---------|-------|--|---|---------------------|--------|
| acabar | nido | acabar hasta con el nido de la perra | Causar destrozos o daños, motivado por la ira | Col | Hisp |
| acabar | nido | acabar hasta con el nido de la perra | Derrochar dinero o bienes. | Col | Hisp |
| agarrar | perra | agarrar una perra | enfadarse mucho de repente. 2 Emborracharse | Col | Hisp |
| alzar | nido | alzar hasta con el nido de la perra | Derrochar dinero o bienes. | Colombia | Hisp |
| amarrar | perra | amarrarse una perra | emborracharse | Colombia | Hisp |
| andar | perra | andar amagando la perra | Estar perezoso. Andar amagando la perra. | Nicaragua | Hisp |
| andar | perra | andar amagando la perra | estar atemorizado | Nicaragua | Hisp |
| andar | perra | andar más que la perra de Calahorra | Haber tenido que caminar mucho para conseguir algo. | | |
| dar | perra | dar(le) una perra | enfadarse mucho de repente | | |
| estar | perra | estar amagando la perra | Tener miedo. | Nicaragua | Hisp |
| hacer | perra | hacer la perra | Faltar, no ir los estudiantes deliberadamente a clase. | Argentina | Hisp |
| hacer | perra | hacer la perra | Faltar al trabajo sin justificación | Cuba | Hisp |
| hacer | perra | hacer la perra | Matar el tiempo | Cuba | Hisp |
| llevar | vida | llevar una vida perra | Soportar una persona en su vida muchísimos problemas y malos tragos | Col | (Hisp) |
| matar | perra | matar la perra | Salir alguien mal parado de una situación | Venez | Hisp |
| meterse | perra | meterse una perra | emborracharse | Col | Hisp |
| morder | perra | morder la perra | Meterse el pantalón entre las nalgas de alguien | Nicaragua | Hisp |
| patear | perra | patear la perra | Encontrarse alguien enojado y hacer manifestaciones visibles de este estado | Chile | Hisp |
| pegar | perra | pegarse una perra | emborracharse | Col | Hisp |
| ser | perra | ser fiel como un perra | ser fiel | | |
| ser | hijo | ser hijo de perra | Ser mala persona, malvado. | Cub., Col | Hisp |
| ser | perra | ser la misma perra con distinta guasca | Se refiere a algo que es muy similar a otra cosa a pesar de haberle hecho algún cambio. | Col | Hisp |
| ser | perra | ser una perra | ser prostituta | Costa Rica, México | (Hisp) |
| ser | perra | ser una perra | ser poco habilidoso | Costa Rica | Hisp |
| ser | perra | ser una perra | tener una mujer muchas cualidades que la hacen muy atractiva | Costa Rica | Hisp |
| soltar | perra | soltar la perra | Presumir, jactarse, de algo antes de haberlo conseguido, logrado | | |
| soltar | perra | soltar la perra | Actuar <i>al guión</i> sin inhibiciones | Honduras, Nicaragua | Hisp |
| soltar | perra | soltar la perra | emborracharse | | Hisp |
| soltar | perra | soltar la perra | tener mucho sexo | Nicaragua | Hisp |

Figura 2. Significados del zoónimo *perra*

En cuanto a lo expresado anteriormente resulta necesario señalar que aun cuando la Gran Escala del Ser constituye un modelo esencial en el estudio de la fraseología zoomorfa, hombre y mujer no se inscriben en el mismo peldaño. En palabras de Labrada *et al.* (2021, p. 165) “las UF zoomorfas reflejan una diferencia de género que establece connotaciones semánticas con implicaturas sexistas. Así, la mujer, además de constituir una categoría diferente, se ubica más cerca del referente animal, sobre todo de aquel más torpe, servil e ignorante”.

Esta diferencia de género, resumida en refranes como *patada de yegua no mata caballo* o *la mula y la mujer a palos se han de vencer*, se refleja, por ejemplo, en la fraseología zoomorfa cubana a través de la modificación de heterónimos como *toro* y *caballo* para dar lugar a *tora* y *caballa* –fenómeno no documentado hasta el momento en España ni en Colombia–, ambos usados para referirse positivamente a las mujeres. Una mujer denominada *tora* es muy fuerte, saludable, inteligente, valiente y decidida; aunque si se calificara como *vaca*, sería holgazana, parsimoniosa, falta de conocimientos, obesa. Por su parte, ser una *caballa* es ser valiente, inteligente; ser una *yegua* es ser mala madre, ordinaria, poco inteligente, brusca.

Puede apreciarse que, en ambos casos, a partir del cambio semántico, el heterónimo femenino ha ampliado su significado de forma peyorativa, mientras que el masculino lo ha hecho de forma meliorativa. Durante la consulta de diferentes diccionarios para el presente trabajo se localizaron otras CVF como *ser una galla* (‘ser hábil para los negocios una mujer’, Bo). Por tanto, se considera oportuno analizar en estudios posteriores este tema, con el fin de dar cuenta de la representación de la mujer en la fraseología zoomorfa, no solo desde el punto de vista semántico sino también tomando en consideración las modificaciones formales que estas implicaturas sexistas pueden haber ocasionado.

Finalmente, aun cuando el objetivo de este trabajo se orienta hacia el análisis de los diferentes significados que puede presentar una misma CVF, se ha considerado pertinente hacer referencia a aquellas expresiones que, aunque no idénticas, sí

presentan una estructura formal muy parecida. A simple vista, dichas CVF podrían ser consideradas como variantes, entendidas estas como las UF con el mismo significado que presenten una estructura sintáctica casi idéntica o muy similar con la (re)utilización de (gran) parte de los elementos léxicos (Mogorrón, 2020b, p. 17). En la BD se han identificado algunas CVF que cumplen la segunda parte de lo señalado por este autor. Sin embargo, al analizar minuciosamente sus significados, es posible determinar que no se trata de variantes de una misma UF, sino de UF diferentes como se ilustra en la Tabla 10.

| CVF | Significado |
|---|--|
| <i>oler a perro mojado</i> | Oler mal, sobre todo la ropa, los zapatos o el cabello que no se ha secado bien. |
| <i>oler a perro remojado</i> | Oler a alcohol. |
| <i>ajotar los perros y después treparse</i> | Desaparecer de una situación difícil después de haberla provocado. |
| <i>ajotar los perros</i> | Asediar a una mujer. |
| <i>amarrar el perro</i> | No pagar una deuda. |
| <i>amarrarse una perra</i> | Emborracharse. |
| <i>estar como los perros en misa</i> | Estar fuera de lugar, estorbar. |
| <i>irle como a los perros en misa</i> | Acaecerle problemas y complicaciones a alguien en la realización de algo. |

Tabla 10. Ejemplos de CVF con estructuras parcialmente idénticas y significados diferentes

Paralelamente, se han localizado otras CVF en las que es posible advertir algunos tipos de variación fraseológica (Tabla 11).

| Variantes | Significado |
|---|---|
| <i>agarrar una perra</i> <i>amarrarse una perra</i> <i>meterse una perra</i> <i>pegarse una perra</i> | Emborracharse |
| <i>aventar[le] los perros [a alguien]</i> <i>echar[le] los perros [a alguien]</i> <i>soltar[le] los perros [a alguien]</i> <i>tirar[le] los perros [a alguien]</i> | Demostrarle interés amoroso |
| <i>costar más el collar que el perro</i> <i>salir más caro el collar que el perro</i> <i>valer más el collar que el perro</i> | Costar más dinero del que se suponía |
| <i>dar más vueltas que perro antes de acostarse</i> <i>dar más vueltas que perro antes de echarse</i> | Demorarse mucho antes de hacer algo o de tomar una decisión |
| <i>entrar y salir como perro por su casa</i> <i>entrar como perro por su casa</i> <i>andar como perro por su casa</i> | Con entera libertad y confianza |
| <i>llevar una vida de perro</i> <i>llevar una vida de perros</i> <i>llevar vida de perro</i> <i>llevar vida de perros</i> | Soportar muchos problemas y malos tratos |

Tabla 11. Ejemplos de CVF con variación fraseológica

Llama la atención que la serie de CVF *aventar/ echar/ soltar/ tirar[le] los perros [a alguien]* tiene la peculiaridad de presentar variación léxica tanto en el verbo como en el grupo nominal. Así, también existen las CVF *aventar/ echar/ soltar/ tirar[le] los canes [a alguien]*. Al parecer, el cambio de 'perros' por 'canes' se ocasiona con fines eufemísticos.

5. CONCLUSIONES

Los datos presentados ponen de manifiesto cuán provechoso resulta el acercamiento a la fraseología, no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también desde el sociocultural. A través de ella, es posible comprender la existencia de parámetros sobre los actos que se consideran adecuados o no para sus miembros, de normas sociales que permean la lengua y de determinadas construcciones conceptuales, por ejemplo, sobre la mujer. Específicamente los zoónimos y, por ende, de la fraseología zoomorfa, muestran cómo los hablantes se categorizan en relación con las entidades que los rodean –en este caso los animales– y cómo tal categorización se codifica lingüísticamente.

Junto a esta riqueza de uso y creación de las UF, se advierte la amplia diversidad de aspectos que pueden incidir en el tratamiento de estas expresiones tanto desde perspectivas fraseográficas, como en su enseñanza y traducción. En el presente estudio, aunque a partir de una muestra limitada de CVF –debido al alcance y naturaleza del trabajo realizado–, se mostró la complejidad de la polisemia en el significado fraseológico.

NOTAS

1 <https://dti.ua.es/frasytram/grupo-de-investigacion-frasytram.html>

2 Las CVF de la BD están compuestas por 1) locuciones verbales: *poner una pica en Flandes* (DUE); 2) colocaciones verbales: *guiñar un ojo* (DUE); 3) construcciones con verbos soporte: *dar un paseo* (DUE); *dar ayotes (a alguien)* (DUE) y 4) construcciones verbales comparativas: *dormir como un lirón* (DUE) (ver Mogorrón Huerta, 2010, 2015).

3 Los porcentajes de variantes podrán seguir aumentando, pues la investigación continúa en curso.

4 En el ámbito de la fraseología española, la polisemia ha sido tratada por autores como: Mellado Blanco 2009, 2013; Pamies Bertrán, 2020.

5 Locución verbal

6 La información obtenida se ha conseguido a partir del vaciado de unos 40 diccionarios españoles e hispanoamericanos y de la competencia fraseológica de los integrantes del grupo de investigación FRASYTRAM y de las coautoras de este trabajo. Cuando una UF no figura en los diccionarios consultados, pero existe (bien porque pertenece a la competencia fraseológica de los componentes del grupo de investigación, bien por aparecer en internet), entonces en el cuadro que se puede consultar en la captura de pantalla nº 1 se anota la expresión en la columna H con un VV es decir Viva Voz. A modo de ejemplo podemos citar la UF *ser un perrito faldero* que no aparece en ningún diccionario español y sí en el diccionario cubano DFHFR y tiene más de 15.000 entradas en Google, o la UF *llevar una vida perra*, que

tampoco aparece en diccionarios españoles e hispanoamericanos pero que, sin embargo, tiene más de 6000 referencias en internet.

7 Al respecto pueden consultarse investigaciones como las de Pérez (2010), Rodríguez y Muñoz (2011), Sifrar (2012), entre otros, citados por Sanz (2015).

8 Sirvan como muestra los trabajos de Tutáeva, 2009; Wu Fan, 2015; Cortés, 2009; Jiménez, 2013; Szyndler, 2014; Suárez, 2015; Pacheco *et al.*, 2015; Sciutto, 2018.

9 Jerarquía universal de raigambre aristotélica que situaba en la cúspide a la divinidad, encarnación de todas las virtudes, seguida de las criaturas celestiales, el ser humano, la especie animal, la vegetal y, finalmente, la materia física natural (López y Marín 2018: 283).

10 Se han marcado como VV (viva voz) aquellas expresiones que, aun cuando no están recogidas en los diccionarios consultados, son de uso frecuente, lo que ha sido comprobado a través de encuestas o de su búsqueda en internet.

11 Tal como se ha comentado en otros trabajos (Nieto, 2020; Nieto y Labrada, en prensa), Colombia no ha desarrollado aproximaciones sistemáticas ni exhaustivas a la fraseología de uso general en el país. Una dificultad adicional para desarrollar estudios contrastivos de fraseología con otros países hispanohablantes radica en el hecho de que Colombia no cuenta con un diccionario nacional o integral, puesto que las principales obras lexicográficas publicadas hasta el momento (*Nuevo diccionario de colombianismos* 1993 y *Diccionario de colombianismos* 2018) tienen carácter diferencial, es decir, no registran los usos compartidos con el español general. Además, los diccionarios de colombianismos recopilan principalmente palabras simples y compuestos léxicos y sintagmáticos, pero no prestan especial atención a las UF. Actualmente, el Instituto Caro y Cuervo se encuentra construyendo el *Corpus léxico del español de Colombia* CorlexCo, que recopila combinaciones léxicas, con criterio integral, y busca tener aplicación en la planeación curricular de cursos de español como lengua extranjera y segunda lengua, en diseño de materiales didácticos y en procesos de evaluación de español. <https://clicc.caroycuervo.gov.co/corpus/CorlexCo>

12 Esta UF aparece definida en diccionarios como el DFHFR, DC y el DEEC como 'ser desleal o ingrata una persona'. Sin embargo, las encuestas aplicadas como parte de la tesis doctoral en curso "La variación de las unidades fraseológicas zoomorfas en el español de Cuba", así como su búsqueda en sitios web cubanos a través de la plataforma Webcorp ha puesto de manifiesto su uso para referirse 'a quienes no se dejan gobernar por otras personas o no hacen lo que otros le ordenan'.

13 Por medio de una barra (/) se separan las variantes de cada UF y entre corchetes ([]) se especifican los componentes que pueden variar (complementos argumentales y actantes, siempre y cuando su aparición, cambio o especificación no alteren el significado y, por ende, constituyan UF diferenciadas).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bréal, M. (1987). *Essai de sémantique, science des significations*. Hachette.

Corpas, G., & Mena, F. (2003). Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española. *ELUA*, 17, 181-201.

Cortés, S. (2009). Expresiones zoonímicas en el habla popular chilena. *Boletín de Filología*, 44 (2), 243-261.

Darmesteter, A. (1986). *La vie des mots étudiés dans leurs significations*. Ch. Delagrave.

Del Valle, M. y Carr, F. (2017). Diccionario de frases y refranes populares en la literatura cubana. Editorial Letras Cubanas.

Jiménez, M. (2013). Metáforas zoonímicas del Diccionario de costarriqueñismos de Arturo Agüero Chaves (1996). *Káñina, Rev. Artes y Letras*, XXXVII (1), 203-217.

Kleiber, G. (1999). *Problème de sémantique. La polysémie en question*. Presses Universitaires du Septentrion.

Labrada, G., Bidot, I. y Pérez, C. (2021). ¿Vacas o toras? La representación de la mujer en la fraseología zoomorfa cubana. *Paremia*, 31, 163-171.

Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More than Cool Reason: Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago University. Press.

- López, I. y Marín, C. (2018). El instinto animal: zoomorfismo en el retrato de La Lozana andaluza. *Lemir*, 22, 379-400.
- Luque Durán J.d.D., & Manjón Pozas F.J. (2002). *Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica*. <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>
- Mellado Blanco, C. (2009). Utilidad y limitaciones de los corpora informáticos en la elaboración de un tesoro fraseológico (alemán-español). En P. Cantos Gómez y A. Sánchez Pérez (Eds.), *A Survey on Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus* (pp. 138-151). Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO).
- Mellado Blanco, C. (2013). La gramaticalización de las restricciones y preferencias de uso de las unidades fraseológicas del español y alemán desde un enfoque cognitivo-pragmático. En I. Olza y E. Manero Richard (Eds.), *Fraseopragmática* (pp. 303-331). Frank & Timme.
- Mogorrón, P. (2020b). La polysémie dans les constructions verbales figées de l'espagnol. *Linguisticae Investigationes*, 43 (2), 241-264.
- Mogorrón, P. (2010). Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Linguisticae Investigationes* XXXIII (1), 86-152.
- Mogorrón, P. (2015). La variation dans les Constructions Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique. *Linguisticae Investigationes*, 38 (2), 276-301.
- Mogorrón, P. (2020a). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI Special Issue*, 6, 36-64.
- Mogorrón, P. (2020b). Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. *Revista Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante ELUA*, Anexo VII, 11-31. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.02>
- Nieto, G.V. (2020). Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España. *Revista Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante ELUA*, Anexo VII, 201-215. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.12>
- Nieto, G.V. y Labrada, G. (en prensa). Zoomorfismos en el español de Cuba y Colombia: una aproximación a la variación fraseológica. *Memorias del I Simposio Internacional "Desarrollo Humano, Equidad y Justicia Social"*. Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Cuba.
- Pacheco, C.; Cabrera, J. S., & Cabrera, R. (2015). La representación de los animales en el sistema fraseológico de la variedad cubana del español. *Paremia*, 24, 191-200.
- Pamies Bertrán, A. (2020). Polisémica diatópica del verbo sintagmático español. En E. Dal Maso (Coord.), *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica* (pp. 171-196). Ca' Foscari.
- Sanz, B. (2015). Las metáforas zoomorfas desde el punto de vista cognitivo. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 20 (3), 361-383.
- Sanz, B. (2018). Entre animales te veas: el reino animal como fuente metafórica. *Universitarios potosinos*, 34-47.
- Sciutto, V. (2018). Metáforas zoomorfas en el español de Argentina. *E-AESLA*, 4, 418-427.
- Suárez, A. (2015). Algunas metáforas de animales en el habla bogotana. *Paremia*, 24, 221-228.
- Szyndler, A. (2014). *Zoomorfismos fraseológicos del español y el polaco: un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural*. Wydawnictwo Uniwersytetu Slaskiego.
- Timofeeva L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española* [tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7707/1/tesis_doctoral_larissa_timofeeva.pdf
- Tutáeva, K. (2009). La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española. *Language Design*, 11, 5-27.
- Wu Fan (2015). El sentido cultural de los zoónimos. *Language Design*, 17, 5-33.

DICCIONARIOS CONSULTADOS

- AoMex= *Diccionario breve de mexicanismos* (2001). Guido Gómez de Silva. México: Academia Mexicana - Fondo de Cultura Económica.
- BOG= *Bogotálogo: usos, desusos y abusos del español hablado en Bogotá* (2021). Andrés Ospina. Bogotá: Instituto Distrital de Patrimonio Cultural. Tercera edición.
- DA= *Diccionario de americanismos* (2010). Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Santillana.
- DC= *Diccionario del español de Cuba* (2000). Gisela Cárdenas y Antonia María Tristán. Madrid: Gredos.
- DSA= Diccionario Espasa 2.0 Diccionario de la lengua española. Diccionario de sinónimos y antónimos.
- DDEE= *Diccionario de dichos y expresiones del español. Su interpretación al alcance de todos* (2011). Jesús Cantera Ortiz de Urbina. Madrid: Abada.
- DDHisp= *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia* (2006). Richard Renaud. Madrid: Ediciones Cátedra.
- DEA= *Diccionario del español actual* (2005). Madrid: Aguilar Lexicografía.
- DEEC= *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (2016). Antonia María Tristán y Gisela Cárdenas. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- DERUCC= *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias* (2014). Luis Alfaro Echeverría. Santa Clara: Editorial Capiro.
- DFHA= *Diccionario fraseológico del habla argentina* (2010). Pedro Luis Barcia y Gabriela Pauer. Emecé.
- DFHFR= *Diccionario de la fauna hispanoamericana en frases y refranes* (2014). Moralinda Del Valle y Fernando Carr Parúas. Pinar del Río, Cuba: Ediciones Loynaz.
- DICFRAS= *Diccionario automatizado de fraseología cubana* (1995). Instituto de Literatura y Lingüística y Centro de Lingüística Aplicada. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- DLE= *Diccionario de la lengua española* (2014). Real Academia Española. Madrid: Espasa. 23ª edición. <https://dle.rae.es>
- DM= *Diccionario de mexicanismos* (2010). Academia Mexicana de la Lengua. Siglo XXI.
- DRLE= *Diccionario de regionalismos de la lengua española* (1997). Cristina Echegoyen y Pablo Grosschmid. Barcelona: Editorial Juventud.
- DUE= *Diccionario de uso del español* (2016). María Moliner. Editorial Gredos. Cuarta edición
- GDLA= *El gran diccionario de los argentinos: el uso del español actual de la Argentina* (2009). Tornadú, B. Buenos Aires: Clarín. Arte Gráfico. Ed. Argentino.
- MH= *1000 palabras y frases peruanas* (2011). Martha Hildebrandt. Espasa.